



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

liettuasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

[seuraavalla sivulla]

1. Käännettävä teksti

Liettuan korkeimman oikeuden päätös riita-asiassa

Lähde: https://www.lat.lt/data/public/uploads/2020/07/d1_teismu_praktika_nr_52, s. 121-122

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Suomenkieliselle osapuolelle

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2050 merkkiä

/---/

Šiame kontekste kasacinio teismo konstatuota, kad Lietuvoje tiekėjų parinkimas ir sutarčių su jais sudarymas reguliuojamas VPI; VPI pripažįstamas *lex specialis* tiek CK, tiek kitų teisės aktų atžvilgiu; VPI, kaip specialiojo įstatymo, aiškinimą ir taikymą lemia šio įstatymo tikslai ir juo reguliuojamų santykių pobūdis; teismai, nagrinėdami tiekėjų ir perkančiųjų organizacijų ginčus, *ex officio* (pagal pareigas) sprendžia dėl VPI taikymo; kitų teisės aktų nuostatos turi būti taikomos subsidiariai VPI atžvilgiu, t. y. pirmiausia reikia taikyti galiojančias VPI nuostatas, o visos kitos teisės normos taikytinos tais atvejais, kai VPI nereguliuoja tam tikro klausimo arba VPI normose įtvirtintos blanketinės nuostatos; kita vertus, toks VPI ir kitų teisės aktų santykis neeliminuoja imperatyviųjų reikalavimų, įtvirtintų ne VPI, taikymo; VPI nuostatų negalima aiškinti ir taikyti taip, kad būtų nukrypta nuo kitų teisės aktų nuostatų, o šių taikymas negali būti laikomas prieštaraujančiu VPI nuostatų taikymui, nebent VPI *expressis verbis* būtų įtvirtintas priešingas reguliavimas (žr., pvz., Lietuvos Aukščiausiojo Teismo 2014 m. gruodžio 9d. nutartį civilinėje byloje nr. 3k-3-534/2014 ir joje nurodytą kasacinio teismo praktiką).

69. Teisėjų kolegijos vertinimu, net ir laikant, kad iš konkurencijos įstatymo 4 straipsnio bendrojo pobūdžio nuostatų išplaukia kokie nors perkančiosioms organizacijoms taikytini ribojimai (papildomos vidaus sandorių sudarymo sąlygos), tokia situacija, atsižvelgiant į VPI santykį su kitais teisės aktais, nagrinėjamoje byloje turėjo būti sprendžiama būtent VPI naudai, juolab kad pastarajame teisės akte įtvirtinta konkrečiau turinio nuostata. Esant konkrečios specialiojo įstatymo teisės normos ir abstraktesnės bendrojo teisės akto nuostatos, kurios turinys išplaukia tik iš teismų praktikos, kolizijai, pirmenybė turėtų būti suteikta būtent *lex specialis*. Apskritai neigiamai vertintinas toks teisės aiškinimo metodas (būdas), kuris iš esmės pakeičia aiškų reguliavimą, jam suteikdamas visiškai priešingą reikšmę.

/---/